

RÉSUMÉ

Nous étudions ici, pourquoi, les mots du rouleau de la Torah formés sur la racine פקד ont des sens différents, avec une orientation souvent bien éloignée du « religieusement correct » et du « communément admis ». Remis dans leur contexte philologique, les souffrances des hébreux en Egypte prennent alors une toute autre dimension.

I - PREALABLE UTILE : EN REFERENCE, PRENONS LE SENS ADMIS DANS LE DECALOGUE (Exode XX, 5)

פקד עון אבות על בנים
Pokéd avon aboth al banim

A – La traduction officielle :

Certains disent : « Qui poursuit le crime des pères sur les enfants » (Bible du Rabbinate – Edit Colbo)

D'autres : « Qui punit les fils pour la faute des pères » (Dictionnaire Cohn et Catane Edit Achiasaf Tel Aviv)

B – Analyse philologique :

Ces traductions pour exactes qu'elles soient sur le fond, ne sont TOUTES que des sens dérivés, d'apparence seulement éloignée du sens premier qui est celui de « **DECOMPTE** » ou de « **COMPTES** » que l'on retrouvera décliné dans le livre des Nombres, Ainsi , entre autres:

פקדים (PeKouDim) c'est-à-dire « les décomptés », les « **dénombrés** » (Nbre 1,46)
 1,47) הִתְפַּקְדוּ (itPoKDou) c'est-à-dire « furent décomptés » « **figurèrent dans** » (Nbre
 1,47) תִּפְקְדוּ (tiPKeDou) c'est-à-dire « tu décompteras » « **classe numériquement** » (Nb

C – Retour vers les traductions officielles :

On peut donc équivaloir les traductions « Qui poursuit le crime des pères sur les enfants »
 Ou bien « Qui punit les fils pour la faute des pères » en les remplaçant par :

Qui « **demande des comptes** », qui « **règle leur compte** » aux fils pour la faute des pères .

II - MAIS CE SENS PEUT DEVENIR GÉNANT POUR CERTAINS DANS CERTAINES LECTURES

A – Cas de Joseph avant sa mort :

Ainsi compris, Joseph va répéter deux fois **אלהים פקד יפקד אתכם** « L'Eternel

vous régler votre compte » ou « *vous apurer votre compte* ». La répétition de **פקד** est voulue superlative et insistante. (Genèse Ch 50 v 24 et 25) Vous allez donc d'abord avoir des comptes à rendre. De quoi donc ? Des fautes des patriarches (dont le massacre dirigé par Simeon et Lévi)

Très gêné par une lecture qui désacralise les dieux patriarcaux dans le mythe populaire, et qui stigmatise leurs errances en tous les sens du terme de ces patriarches « chef de futures tribus », le rabbinat préfère « botter en touche » par une traduction biaisée et édulcorée :

« *Oui le Seigneur vous visitera* »

B – Cas de Moïse dans cette paracha chemoth (Exode 3, 16)

Dieu lui demande de rassembler les anciens et de leur annoncer : « Je vais vous décompter vos comptes » « *Je vais vous apurer votre compte* » (**פקד פקדתי אתכם**) « *sur tout ce que vous*

avez fait » (littéralement : avec tout ce qui a été fait (en leg), pour vous » (**העשוי לכם** **את**)

Et où donc aura lieu ce châtime nt ? Réponse : « *Ici en Egypte* » (**במצרים**)

A cette lecture conforme à ce qui sera énoncé dans le décalogue mais « religieusement incorrecte » car elle désacralise les patriarches pour ce qu'ils sont (voir notre article « La Genèse nous prépare aux tables de la loi.) ou parce que le message a été incompris,

Le Rabbinat va, là aussi, remplacer le :

« *Je vais vous apurer votre compte sur tout ce que vous avez fait Ici en Egypte* » par une traduction là aussi édulcorée:

« *J'ai fixé mon attention sur vous (?????) et sur ce qui vous a été fait en Egypte* »

C – Cette lecture ô combien différente se retrouvera en d'autres passages :

Dans Exode 13, 19 qui reprend la citation de Joseph , préférant le « *Oui le Seigneur vous visitera* » au : « *L'Eternel va vous apurer votre compte* »

D – Mais c'est dans le célèbre passage du VAYAVOR(Exode 34,7) que l'on voit le talon d'Achille de la traduction rabbinique antérieure « au forceps » de **פקד ici correctement traduite sur le décompte (ou l'équivalent) et en auto-contradit :**

« *Il poursuit les méfaits des pères sur les enfants ...* » etc

CONCLUSION SUR **פקד**

Le rouleau veut par là nous signifier DEUX LEÇONS :

1°) LA PREMIERE est voulue dissuasive : Le criminel qui croit échapper au châtime nt engage en

fait sa descendance, valeur première d'époque.

(De nos jours, ce serait, par comparaison, la dette nationale. On le voit avec des pays dont les générations suivantes payent les erreurs ou malhonnêtetés de leurs anciens)

2°) LA SECONDE : le peuple « purgé » du passif ancestral peut désormais être digne, après son temps de « purgatoire égyptien » (aussi à cause de ses mœurs païennes) recevoir la Torah au Mont Horeb pour devoir la transmettre aux peuples.